

## Program Jezikovno posredovanje in prevajanje na Fakulteti za humanistične študije UP

Izvajalec: Oddelek za uporabno jezikoslovje, Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem, Titov trg 5, 6000 Koper/Capodistria

[Spletna stran](#), elektronski naslov: [prevajalstvo@fhs.upr.si](mailto:prevajalstvo@fhs.upr.si)

Študijski program 2. stopnje Jezikovno posredovanje in prevajanje študentom omogoča pridobitev ustreznega jezikovnega in prevajalskega znanja s preučevanjem teoretskih in metodoloških konceptov s področja jezikoslovja, prevodoslovja in preučevanja kulture. Študent poleg slovenščine kot prvega jezika in angleščine kot prvega tujega jezika izbira drugi tuji jezik med italijanščino in francoščino. S pridobljenimi znanji, sposobnostmi in spretnostmi produktivnega pisnega in ustnega sporočanja, uporabo jezika in vedenja o jeziku, stičnih kulturah, prevajalskih teorijah in praksi študent razvije visoko stopnjo strokovnih in jezikovnih znanj in v tem okviru statusa in dejavnosti prevajanja v te jezike in iz njih s posebnim poudarkom na slovenskem jeziku in italijanskem jeziku kot jeziku dvojezičnega okolja slovenske Istre. Svoje strokovne izsledke predstavlja v obliki publikacij in v mednarodnih znanstvenih ter strokovnih publikacijah.

Magistrski študij Jezikovno posredovanje in prevajanje se odziva na potrebe po jezikovnem prevajanju v neposrednem okolju, v Sloveniji in Evropski uniji. Vsebine tega študijskega programa podrobneje obravnavajo jezikovne in kulturološke posebnosti jezikov v stiku ter orodja za sodobne procese prevajanja in jezikovnega posredovanja. Študent spozna teorijo prevajanja kot osnovo za strokovni pristop k prevajanju in dilemam, ki se pri njem pojavljajo, uporablja referenčne vire in orodja, ki prevajalcu pomagajo pri delu, ter specifične tehnike in veščine iskanja informacij (od knjižnih in elektronskih virov do navezovanja stika s strokovnjaki).

Študentje poleg izbire drugega tujega jezika izbirajo tudi med področnimi moduli pravnega, poslovnega ter humanističnega in leposlovnega prevajanja. V okviru študija opravi tudi raziskovalno prakso v izbrani organizaciji, študij pa zaključi z izdelavo magistrskega dela.

Študent med študijem pridobi:

- sposobnost vrednotenja in razvijanja kritične refleksije o jeziku in njegovi rabi ter kulturni razsežnosti;
- splošno humanistično razgledanost ter sposobnost sporazumevanja s strokovnjaki sorodnih strokovnih in znanstvenih področij;
- splošno in specifično informacijsko pismenost s področja uporabe jezikovnih virov in tehnologij;
- poznavanje procesa samostojnega prevajalskega dela ali dela v prevajalski agenciji ter sodelovanja v strokovnih združenjih ipd.;
- sposobnost predstavitve strokovnih izsledkov v obliki publikacij in v mednarodnih znanstvenih periodičnih publikacijah ter strokovnih delih;
- sposobnost samostojnega presojanja rezultatov in vrednotenja ter prispevka k razvoju stroke na posameznih področjih jezikoslovja in prevajalstva.